

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

intakanna telpa-sAvEri

In the kRti ‘intakanna telpa taramA’ – rAga sAvEri, zrI tyAgarAja says
that he is ever bound to Him.

P intakanna telpa taramA jagad-
Izvara nE nIk(i)taramA nItO

C1 nITi lOni rAjIvamurA rAma
ninna nammi bratuku jIvamurA (inta)

C2 nIvE tanak(i)ha paramu rAma
ninna nammina kApuramu (inta)

C3 ghanamunu kOru cAtakamu rIti
kAciti tana hRt-pAtakamu (inta)

C4 rajan(I)zu jUcu kumudamu rIti
rAjillu ninu jUDa mudamu (inta)

C5 nI karuna rAja yOgamu mAku
nI mayamE rAja bhOgamu (inta)

C6 rAghava zubha kara mUrti
tyAgarAju nIvAD(a)ni kIrIti (inta)

Gist

O Lord of the Universe! O Lord rAma! O Lord rAghava! O Lord of the
Form which causes auspiciousness!

Is it possible to say anything more to You? Am I alien to You?

1. Like a fish living only in water, I am living trusting You.

2. You alone are my (happiness) here (in this World) and hereafter (in
the future World); this family is relying on You.

3. Like the cAtaka bird yearning for rain-cloud, I am waiting for Your
condescension.

4. Like the white Lily looking forward for the moon (for blossoming), it is delightful to behold You.
5. Your grace is a great windfall for us; to become of Your nature, is a royal enjoyment.
6. This tyAgarAja is famed as Yours.

Word-by-word Meaning

P Is it possible (taramA) to say (telpa) anything more (intakanna) to You (nItO)? O Lord (Izvara) of the Universe (jagat) (jagadIzvara)! Am (nE) I alien (itaramA) to You (nIku) (nIkitaramA)?

C1 O Lord rAma! like a fish (rAjivamu) (rAjIvamurA) living only in water (nITi lOni), I am (jIvamurA) (literally this person) living (bratuku) trusting (nammi) You (ninnu);

is it possible to say anything more to You? O Lord of the Universe! Am I alien to You?

C2 O Lord rAma! You alone (nIvE) are my (tanaku) (happiness in) here (in this World) (iha) (tanakiha) and hereafter (in the future World) (paramu); this family (kApuramu) is relying (nammina) on You (ninnu);

is it possible to say anything more to You? O Lord of the Universe! Am I alien to You?

C3 Like (rIti) the cAtaka bird (cAtakamu) yearning (kOru) for rain-cloud (ghanamunu), I am waiting (kAciti) for Your (tana) condescension (hRt-pAtakamu) (literally descent of grace);

is it possible to say anything more to You? O Lord of the Universe! Am I alien to You?

C4 Like (rIti) the white Lily (kumudamu) looking forward (jUcu) for the moon – the Lord (Iza) of night (rajanI) (rajanIzu) (for blossoming), it is delightful (mudamu) to behold (jUDa) You (ninu) – the effulgent one (rAjillu);

is it possible to say anything more to You? O Lord of the Universe! Am I alien to You?

C5 Your (nI) grace (karuna) is a great windfall (rAja yOgamu) for us (mAku); to become of Your (nI) nature (mayamE), is a royal (rAja) enjoyment (bhOgamu);

is it possible to say anything more to You? O Lord of the Universe! Am I alien to You?

C6 O Lord rAgahava! O Lord of the Form (mUrti) which causes (kara) auspiciousness (zubha)! this tyAgarAja (tyAgarAju) is famed (kIrIti) as (ani) Yours (nIvADu) (nIvADani);

is it possible to say anything more to You? O Lord of the Universe! Am I alien to You?

Notes -

P – nItO – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nAtO'. In the present context, nAtO' does not seem to be appropriate. Therefore, 'nItO' has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 - rAjIvamu – Means 'blue Lotus Flower'- and 'a species of fish – Cyprinus niloticus'; looking at other similies used by zrI tyAgarAja in the following caranAs , to my understanding, this word should be translated as 'fish' and not 'lotus' because, it is the fish – and not Lotus - which will die the moment

it is out of water. Though Lotus may also wither away after some time, 'fish' seems to be more appropriate.

C1 - jIvAmurA – means 'person' and not life – in the same way as jIvAtmA.

C3 - cAtaka – bird Cucculus melanoleucus – said to subsist on rain drops.

C5 – karuNa – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'karuNE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C5 - rAja yOgamu – A configuration of the planets, denoting the highest prosperity and honor to one born under its influence – (Source - Tamil Dictionary). A constellation under which princes are born or a configuration of planets etc at birth denoting a person destined for kingship – (Source – Monier's Sanskrit Dictionary). Generally, one of the astrological predictions when the person is destined to receive a windfall. For more information visit – <http://www.truthstar.com/articles/astrology.asp>

C5 - mayamE – this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'mAYamE'. As 'mayamE' seems to appropriate, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C6 – mUrti – kIrti – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein these are given as 'mUrtE', 'kIrtE'. As 'mUrti' and 'kIrti' are appropriate, the same have been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. इन्त कन्न तेल्य तरमा

जग(दी)श्वर ने नी(कि)तरमा नीतो

च1. नीटि लोनि राजीवमुरा राम

निन्नु नम्मि ब्रतुकु जीवमुरा (इ)

च2. नीवे तन(कि)ह परमु राम

निन्नु नम्मिन कापुरमु (इ)

च3. घनमुनु कोरु चातकमु रीति

काचिति हत्पातकमु (इ)

च4. रज(नी)शु जूचु कुमुदमु रीति

राजिल्लु निनु जूड मुदमु (इ)

च5. नी करुण राज योगमु माकु

नी मयमे राज भोगमु (इ)

च6. राघव शुभ कर मूर्ति

त्यागराजु नीवा(ड)नि कीर्ति (इ)

English with Special Characters

- pa. inta kannā telpa taramā
jaga(dī)śvara nē nī(ki)taramā nītō
ca1. nīṭi lōni rājīvamurā rāma
ninnu nammi bratuku jīvamurā (i)
ca2. nīvē tana(ki)ha paramu rāma
ninnu nammina kāpuramu (i)
ca3. ghanamunu kōru cātakamu rīti
kāciti hrtpātakamu (i)
ca4. raja(nī)śu jūcu kumudamu rīti
rājillu ninu jūḍa mudamu (i)
ca5. nī karuṇa rāja yōgamu māku
nī mayamē rāja bhōgamu (i)
ca6. rāghava śubha kara mūrti
tyāgarāju nīvā(ḍa)ni kīrti (i)

Telugu

- ప. ఇంత కన్న తెల్ప తరమా
జగ(దీ)శ్వర నే నీ(కి)తరమా నీతో
చ1. నీటి లోని రాజీవమురా రామ
నిన్ను నమ్మి బ్రతుకు జీవమురా (ఇ)
చ2. నీవే తన(కి)హ పరము రామ
నిన్ను నమ్మిన కాపురము (ఇ)
చ3. ఘనమును కోరు చాతకము రీతి
కాచితి హృత్పాతకము (ఇ)
చ4. రజ(నీ)శు జూచు కుముదము రీతి
రాజిల్లు నిను జూడ ముదము (ఇ)
చ5. నీ కరుణ రాజ యోగము మాకు
నీ మయమే రాజ భోగము (ఇ)
చ6. రాఘవ శుభ కర మూర్తి
త్యాగరాజు నీవా(డ)ని కీర్తి (ఇ)

Tamil

- ப. இந்த கன்ன தெல்ப தரமா
ஜக³(தீ³)ஸ்வர நே நீ(கி)தரமா நீதோ
- ச1. நீடி லோனி ராஜீவமுரா ராம
நின்னு நம்மி ப்ரதுகு ஜீவமுரா (இந்த)
- ச2. நீவே தன(கி)ஹ பரமு ராம
நின்னு நம்மின காபுரமு (இந்த)
- ச3. க⁴னமுனு கோரு சாதகமு ரீதி
காசிதி ஹ்ருத்-பாதகமு (இந்த)
- ச4. ரஜ(னீ)ஸ் ஜ⁴சு குமுத³மு ரீதி
ராஜில்லு நினு ஜ⁴ட³ முத³மு (இந்த)
- ச5. நீ கருண ராஜ யோக³மு மாகு
நீ மயமே ராஜ போ⁴க³மு (இந்த)
- ச6. ராக⁴வ ஸு⁴ப⁴ கர மூர்தி
த்யாக³ராஜு நீவா(ட³)னி கீர்தி (இந்த)

உன்னிடம் இதற்குமேலும் தெரிவிக்க வியலுமோ?
உலகத்தலைவா! நானுனக்கு அயலோ?

1. நீருக்குள் மீனய்யா, இராமா!
உன்னை நம்பிப் பிழைக்கும் உயிரய்யா!
உன்னிடம் இதற்குமேலும் தெரிவிக்க வியலுமோ?
உலகத்தலைவா! நானுனக்கு அயலோ?
2. நீயே யெனக்கு இம்மையும் மறுமையும், இராமா!
உன்னை நம்பிய இல்வாழ்க்கையய்யா!
உன்னிடம் இதற்குமேலும் தெரிவிக்க வியலுமோ?
உலகத்தலைவா! நானுனக்கு அயலோ?
3. மழை முகிலைக் கோரும் சாதகப் பறவை போன்று,
உனதிதயம் இரங்கக் காத்துள்ளேனய்யா!
உன்னிடம் இதற்குமேலும் தெரிவிக்க வியலுமோ?
உலகத்தலைவா! நானுனக்கு அயலோ?
4. மதியின் வரவை நோக்கும் குமுதத்தைப் போன்று,
சுடர்விடும் உன்னைக் காணக் களிப்பைய்யா!
உன்னிடம் இதற்குமேலும் தெரிவிக்க வியலுமோ?
உலகத்தலைவா! நானுனக்கு அயலோ?
5. உனது கருணையே எமக்கு இராச யோகமாகும்;
உனது மயமாயிருத்தலே அரச போகமாகும்;
உன்னிடம் இதற்குமேலும் தெரிவிக்க வியலுமோ?
உலகத்தலைவா! நானுனக்கு அயலோ?
6. இராகவா! நலனருளும் உருவத்தோனே!
இத்தியாகராசன் உன்னவனெனப் பெயரய்யா!

ಒನ್ನಿಡಂ ಇತಕ್ಕುಮೆಲೂಂ ತೆರಿವಿಕ್ಕ ವಿಯಲೂಮೋ?
ಒಲಕ್ಕತ್ತಲೆವಾ! ನಾಣುನಕ್ಕು ಅಯಲೋ?

ಇರಾಸ ಯೋಕಂ - ಪೆರೂಂ ಪೆರ್ಱಿಣೆಂಕ್ ಕುರಿಕ್ಕುಂ
ಮಯಂ - ನಿಣೆಂವು ಮಱ್ಱುಂ ಸೆಯಲೆಕ್

Kannada

ಪ. ಇನ್ನ ಕನ್ನ ತೆಲ್ವ ತರಮಾ

ಜಗ(ದೀ)ಶ್ವರ ನೇ ನೀ(ಕಿ)ತರಮಾ ನೀತೋ

ಚಗ. ನೀಟಿ ಲೋನಿ ರಾಜೀವಮುರಾ ರಾಮ

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ ಬ್ರತುಕು ಜೀವಮುರಾ (ಇ)

ಚ೨. ನೀವೇ ತನ(ಕಿ)ಹ ಪರಮು ರಾಮ

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ಕಾಪುರಮು (ಇ)

ಚ೩. ಘನಮುನು ಕೋರು ಚಾತಕಮು ರೀತಿ

ಕಾಚಿತಿ ಹೃತ್ಪಾತಕಮು (ಇ)

ಚ೪. ರಜ(ನೀ)ಶು ಜೂಚು ಕುಮದಮು ರೀತಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ ನಿನು ಜೂಡ ಮುದಮು (ಇ)

ಚ೫. ನೀ ಕರುಣ ರಾಜ ಯೋಗಮು ಮಾಕು

ನೀ ಮಯಮೇ ರಾಜ ಭೋಗಮು (ಇ)

ಚ೬. ರಾಘವ ಶುಭ ಕರ ಮೂರ್ತಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನೀವಾ(ಡ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ (ಇ)

Malayalam

ಪ. ಇಂತ ಕುನ ತಲೆಪ ತರಮಾ

ಜಗ(ದೀ)ಶ್ವರ ನೇ ನೀ(ಕಿ)ತರಮಾ ನೀತೋ

ಚ1. ನೀಡಿ ಲೋನಿ ರಾಜೀವಮುರಾ ರಾಮ

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ ಬ್ರತುಕು ಜೀವಮುರಾ (ಇ)

ಚ2. ನೀವೇ ತನ(ಕಿ)ಹ ಪರಮು ರಾಮ

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ಕಾಪುರಮು (ಇ)

ಚ3. ಘನಮುನು ಕೋರು ಚಾತಕಮು ರೀತಿ

ಕಾಚಿತಿ ಹೃತ್ಪಾತಕಮು (ಇ)

ಚ4. ರಜ(ನೀ)ಶು ಜೂಚು ಕುಮದಮು ರೀತಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ ನಿನು ಜೂಡ ಮುದಮು (ಇ)

ಚ5. ನೀ ಕರುಣ ರಾಜ ಯೋಗಮು ಮಾಕು

ನೀ ಮಯಮೇ ರಾಜ ಭೋಗಮು (ಇ)

൧6. രാഘവ ശുഭ കര മുർത്തി
തൃഗരാജ്യ നീവാ(ഡ)നി കീർത്തി (ഇ)

Assamese

പ. ഇന്ദ കണ് തേജ തർമാ

ജഗ(ദീ)ശ്വർ നെ നീ(കി)തർമാ നീതോ

൧1. നീടി ലോനി രാജീർമുർമാ രാമ

നിന്നു നമ്മി വ്രതുകു ജീർമുർമാ (ഇ)

൧2. നീരേ തന(കി)ഹ പർമു രാമ

നിന്നു നമ്മിൻ കാപൂർമു (ഇ)

൧3. ഘനമുനു കോർ ചാതകമു രീതി

കാചിതി ഹജ്പാതകമു (ഇ)

൧4. രജ(നീ)ശു ജൂർ കുമുദമു രീതി

രാജിന്നു നിനു ജൂർ മുദമു (ഇ)

൧5. നീ കർണ്ണ രാജ യോഗമു മാകു

നീ മയമേ രാജ ഭോഗമു (ഇ)

൧6. രാഘർ ശുഭ കർ മൂർതി

അഗരാജു നീരാ(ഡ)നി കീർതി (ഇ)

Bengali

പ. ഇന്ദ കണ് തേജ തർമാ

ജഗ(ദീ)ശ്വർ നെ നീ(കി)തർമാ നീതോ

൧1. നീടി ലോനി രാജീർമുർമാ രാമ

നിന്നു നമ്മി വ്രതുകു ജീർമുർമാ (ഇ)

൧2. നീരേ തന(കി)ഹ പർമു രാമ

നിന്നു നമ്മിൻ കാപൂർമു (ഇ)

൧3. ഘനമുനു കോർ ചാതകമു രീതി

കാചിതി ഹജ്പാതകമു (ഇ)

ଚଃ. ରଜ(ନୀ)ଶୁ ଜୁଢ଼ୁ କୁମୁଦମୁ ରୀତି

ରାଜିଲ୍ଲୁ ନିନୁ ଜୁଡ଼ ମୁଦମୁ (ହି)

ଚ଼. ନୀ କରୁଣ ରାଜ ଯୋଗମୁ ମାକୁ

ନୀ ମୟମେ ରାଜ ଭୋଗମୁ (ହି)

ଚଢ଼. ରାଘବ ଶୁଭ କର ମୂର୍ତି

ଆଗରାଜୁ ନୀବା(ଡ)ନି କୀର୍ତି (ହି)

Gujarati

୫. ଶନ୍ତ କ୍ଷମା ତତ୍ପର ତରମା

୩୩(ଶି)ଶ୍ଚର ନେ ନୀ(କ୍ଷି)ତରମା ନୀତା

୫୩. ନୀତି ଲୋନି ରାଜବମୁରା ରାମ

ନିଷ୍ଠା ନମ୍ମି ଅତୁକ୍ତ ଗୁରୁରା (ଶି)

୫୪. ନୀଦେ ତନ(କ୍ଷି)ତ ପରମୁ ରାମ

ନିଷ୍ଠା ନମ୍ମିନ କାପୁରମୁ (ଶି)

୫୫. ଘନମୁନୁ କୋର ଧାତକମୁ ରୀତି

କାସିତି ହତ୍ୟାତକମୁ (ଶି)

୫୬. ରଜ(ନୀ)ଶୁ ଗୁରୁ କୁମୁଦମୁ ରୀତି

ରାଜିଲ୍ଲୁ ନିନୁ ଗୁଡ଼ ମୁଦମୁ (ଶି)

୫୭. ନୀ କରୁଣ ରାଜ ଯୋଗମୁ ମାକୁ

ନୀ ମୟମେ ରାଜ ଭୋଗମୁ (ଶି)

୫୮. ରାଘବ ଶୁଭ କର ମୂର୍ତି

ଆଗରାଜୁ ନୀବା(ଡ)ନି କୀର୍ତି (ଶି)

Oriya

୫୯. ଲକ୍ଷ କନ୍ୟା ଦେବତା ଦରମା

ଜଗ(ଦୀ)ଶ୍ଚର ନେ ନୀ(କ୍ଷି)ତରମା ନୀତା

୬୦. ନୀତି ଲୋନି ରାଜବମୁରା ରାମ

ନିଷ୍ଠା ନମ୍ମି ବ୍ରତକୁ ଜୀବମୁରା (ଲ)

୬୧. ନୀଦେ ତନ(କ୍ଷି)ତ ପରମୁ ରାମ

ନିଷ୍ଠା ନମ୍ମିନ କାପୁରମୁ (ଲ)

୮୩. ଘନମୁନୁ କୋରୁ ଚାତକମୁ ରୀତି
 କାଚିତି ସୁପ୍ତାତକମୁ (ଇ)
 ୮୪. ରଜ(ନୀ)ରୁ ଢୁରୁ କୁମୁଦମୁ ରୀତି
 ରାଜିଲୁ ନିନୁ ଢୁତ ମୁଦମୁ (ଇ)
 ୮୫. ନୀ କରୁଣ ରାଜ ଘୋଗମୁ ମାକୁ
 ନୀ ମୟମେ ରାଜ ଭୋଗମୁ (ଇ)
 ୮୬. ରାଘବ ଶୁଭ କର ମୂର୍ତ୍ତି
 ତ୍ୟାଗରାଜୁ ନୀଧୀ(ତ)ନି କୀର୍ତ୍ତି (ଇ)

Punjabi

୫. ਇନତ କੱନ ਤେଲପ ਤରମା
 ਜଗ(ਦୀ)ସୂର ନେ ନୀ(କି)ତରମା ନୀତେ
 ୯. ନୀତି ଲେନି ରାଜୀବମୁରା ରାମ
 ନିନ୍ତୁ ନାମି ସୁତୁକୁ ଜୀବମୁରା (ਇ)
 ୧୨. ନୀବେ ତନ(କି)ହ ପରମୁ ରାମ
 ନିନ୍ତୁ ନାମିନ କାପୁରମୁ (ਇ)
 ୧୩. ଘନମୁନୁ କେରୁ ଚାତକମୁ ରୀତି
 କାଚିତି ସୁପ୍ତାତକମୁ (ਇ)
 ୧୪. ରଜ(ନୀ)ରୁ ଜୁଚୁ କୁମୁଦମୁ ରୀତି
 ରାଜିଲୁ ନିନ୍ତୁ ଜୁଡ ମୁଦମୁ (ਇ)
 ୧୫. ନୀ କରୁଣ ରାଜ ଘୋଗମୁ ମାକୁ
 ନୀ ମୟମେ ରାଜ ଭୋଗମୁ (ਇ)
 ୧୬. ରାଘବ ଶୁଭ କର ମୂର୍ତ୍ତି
 ତ୍ୟାଗରାଜୁ ନୀବା(ଡ)ନି କୀର୍ତ୍ତି (ਇ)